

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:05:32

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e9033573be2f58486412a1e8f066f

Аннотация к рабочей программе дисциплины

Наименование дисциплины	Теоретические основы специального перевода
Краткое содержание	Перевод документов официально-делового стиля. Функции официально-делового стиля. Характеристика официально-делового стиля. Перевод документов официально-делового стиля(продолжение). Классификация текстов официально-делового стиля. Требования к переводу текстов, относящихся к официально деловому стилю. Документы физических и юридических лиц: предпереводческий анализ. Перевод имен собственных. Перевод топонимов. Способы образования названий учреждений, организаций, предприятий, культурных и исторических памятников. Военный перевод. Особенности военных текстов и их перевод. Лексико-грамматические особенности перевода военных текстов. Стилистические особенности перевода военных текстов. Классификация методов и приемов перевода военных текстов с английского на русский язык. Религиозный перевод. Особенности религиозной лексики. Классификация общерелигиозной лексики. Религиозные имена собственные (названия апокрифических евангелий, имена религиозных деятелей). Терминология гностических и иных течений в христианстве. Медицинский перевод. Особенности медицинского перевода. Основные проблемы перевода медицинского термина
Результаты освоения дисциплины	Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания п научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств). Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода. Применяет программные средства технологического управления переводом путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода. Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода путем использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода
Трудоемкость, з.е.	3 з. е.
Формы отчетности	зачет
Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения	

ДИСЦИПЛИНЫ	
Основная литература	1. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/29845.html 2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. – Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. – 97 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/29855.html 3. Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Н. А. Белова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 108 с. – ISBN 978-5-7410-1390-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/61394.html
Дополнительная литература	1. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Практикум : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. – Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. – 32 с. – ISBN 978-5-93926-285-9. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/58220. 2. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. – Москва : Инфра-Инженерия, 2019. – 380 с. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/86626.html 3. Гунина, Н. А. Английский для юристов: основы перевода международных документов : учебное пособие / Н. А. Гунина, Л. Ю. Королева. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. – 80 с. – ISBN 978-5-8265-1852-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/92661.html 4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. – 104 с. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/100619.html 5. Серова, Л. К. Практический курс профессионального перевода (английский язык) : учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей / Л. К. Серова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. – 40 с. – ISBN 978-5-209-09069-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/104245.html 6. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 132 с. – ISBN 978-5-88210-934-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html 7. Кротова, Е. А. Нотариальный перевод: перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык) : учебное пособие / Е. А. Кротова. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2016. – 168 с. – ISBN 978-5-88210-835-8. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html

	https://www.iprbookshop.ru/102743.html 8. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. – 114 с. – ISBN 978-5-7996-2340-1. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/106765.html 9. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. – 122 с. – ISBN 978-5-88210-984-3. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/108869.html 10. Скачкова, Е. А. Пособие по художественному переводу: учебное пособие : практикум / Е. А. Скачкова, Л. В. Ещеркина, Ю. В. Казаченок. – Челябинск : Южно-Уральский технологический университет, 2021. – 81 с. – ISBN 978-5-6046573-5-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/119095.html 11. Лебедева, А. А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А. А. Лебедева. – Москва : ЮНИТИ-ДАНА, 2022. – 231 с. – ISBN 978-5-238-01928-4. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: https://www.iprbookshop.ru/123378.html
--	--